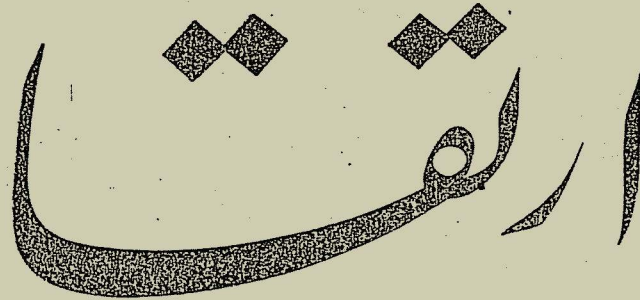


(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدردر. پوسته بولی مقبولدر.
مخالقی بالجله ارباب قله آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یازه بیلیر : مرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.



ادبیات . فنون عسکریه و بحریه .
تواریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکتیپه لی فقراندن
باعت مصور جریده دن . هر نوع خصوصات
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Journal illustré IRTİKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمذیلک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

مادام، حریفك اشعراژندن بحث ایدم جكسك،
بوله اكشلی، مكشلی كهلر ایرادینه نه لزوم
وار؟

« متأثر اولارق » اشعراژ كوستره رك
كی بیک درلو تعبیر بولونه مازمی ؟
« ... بونه قیاق شی ... »

مترجم و هر زمان اسلوب تزیینی التزام
ایتمدیکنی کوسترمك ایچون « قیاق » تعبیری ده
بر آورده لسان تقدیر (!) ایلمشدر ! نه
یمان مهارت منشیانه . دگلی ؟

« ... هنوز بر آغری ووجفتز وارمیدر...
« آغری » ایله « وجع » بیننده نه کی
فرق اولدینی اکلارسه ق ، حقیقه استفاده
ایتمش اولورقد !

« ... بولماس طاشنك هیچ بولنه میه جفته
بره قارش یوز بحث کیدیه بیلوردی . »

شیمدی بوواده « بره قارش یوز بحث
کیدیه بیلوردی ... کهلری حقیقه شایان
ترجمه در . فقط بو عبارتی ترجمه ایده جك
مترجم نروده ؟

« ... سزه بر سؤال رای ایتدم ... »
ایشته برمعما دها ! « سزه بر سؤال
رای ایتدم . » نه دیمك ؟ « سزه بر شی
صورددم . » دیمکی ؟

« ... اگردونکی کی قود و یولاری تیورسه ... »
بوراده کی « تمك » ك « صولومق » باخود
« چیفته آتمق » قیلندن اولدینی اخطار
ایتمکی اونوتیمه لم .

« دیمك بكا اوفاق بویلو معلومات ویره بیلیر
سیکز ... »

خیر ! بقول کافی ، مترجم « ادراکی
كوشك و محفظه مغزی نمونه های دنبلك !... »
اولدجه اوفاق دكل ، بویوك بوللو معلومات
ویریرز !

« ... اولسه اویسه بوزكام قایه جغم ... »
امان قایه ! بر زكام ثفلونزایه چویره
جك اولورسه ، شو آرق ، مونته په نك
آتارینی ترجمه ایتمکدن محروم قالیرسك !...
« ... یاغمور دهازاده صیقیشدیر مغمه باشلیبور
ظن ایدرسك آمرك یوزی بیرتمشدر . »

یاغمور ، کیمی صیقیشدیر بیور ؟ اوله ،
بوراسنی آکلایه لم ، ثانیاً ، آمرك یوزیمی
بیرتیلور ، بولوطارمی ؟ بو مسئله یی ده حل
ایتدکدن صوکره ، بو نسخه دن صوکره ،
هر صحیفه ده برقچ کره مسطور و محرر اولان
« ظن ایدرسك ... » لره ایلمشیه جکزه
سوز ویریرز !

محمد جلال



عکس‌اللام

— ۷ —

زواللی و رقیاردم ! عجب هر کون بر قلب
جریمه داردن سزك صفحه مجلا کز اوزرینه
انعکاس ایدن سواد آلامه تحمل ایتمکدن اوصافمده
یکرمی ؟ . . . بیچاره لر ، سز ایستردیکرکه ،
سنیه صاف و لطافتکزه ازهار نوره سیده
بهاردن انتشار ایش بوی حیات افزادن دها
رقیق ، دها عطرا کین راحه لر صاحیلین ؛
وسزك حریم استغنا کرده دائماً برکنج قیزك
دهان غرامندن دوکیکن بللوری قهقهه لر
طنین انداز اولسون ! . فقط ، سزی بنم
کی بوتون قارائلق وهراسی آلود بر حیات
جهنمی تعقیب ایدن بدجنتك الله دوشیرن دم
ینه سزك طالع سزك ککز دکیدر ؟ .

سزده بنم کی بر ساحة املده ، برلمه
امیده دسترس اولمق ارزوسیه یوری یه یوری یه
بی تاب و توان قانش واک نهایت بوتون آمال
حریصانه حیاتی ، بوتون میدلری برتندباد
ناکلهانی ایله تارومار اولمش بر مصیبتزده
اولممش اوله ایدیکز یکدیگر یزده بر یولده
تصادف ایتمککمز قایلیمیدی ؟ فقط ،
بیلیم ، نه ایچین ، شیمدی ینه شو سطرلری
قاره لامغه باشلادم ! . آه ! بنم اوقدر
آجققی اینلرم ، کریمه سوز سرگذشتلرم
واردرکه عمرم اولدقجه اونلری تشریح
چالشم ینه هیچ برینسده اثر موفقیت
کوستره مم . . . اونلر اوله آتشین
حسردرکه متادیا بوتون موجودیتی یاقوب
قاووردقاری خالده بن اونلرک هیچ برینسی
افاده ایدم میورم . . . اوله ظن ایدیورم که
بوتون هویت حیاتیه می صارصان اوحزن
انکیز تحسنت دماغیه می خامه عجزمک شو
نوی عیالانه سیله آز چوق اکلانه بیلسم
بر آز مستریم ، بر آز اسوده قلب اوله جغم .
لکن . . . هیات ! . . .



ایشته ینه صاری صاجلی ، متبسم چهره لی
کونش ، مشرقدن آغیز آغیر طلوع ایتمکه
باشلادی ؛ اطرافه نورلر سریور . . .

موسم شتاتك نفحات بارده سیله تورم
ایدن ، صولان آغاجلر ، ایلك بهارک نسیم
حیات افزاسندن پیام مسرت ایصال ایدن
لطیف روزگارلرک تماسی ، کونشک امفیرا
اشعه فیاضانه سی آلتنده کندیلرنده هنوز
قاپذیر اولمیان بر حیاتك ، بر حیات مستقبلک
— غیر مرئی بر تبسم مهمیته — علام
ابتدائیه سی اراده ایدیورلر روی ارضی برکوه
سفید نماته بوروندیرن قارلرک آلتنده شعله حیاتلری
بوسه بوتون محو اولمش ظن ایدیلن حقیر

چنلر یکیدن اکتساب طراوت ایتمکه
باشلادیلر .
دره لر ، چایلر اطرافنده کی چنلره ، چیچکاره
نرین بوسه لر اهدا ایدرک بر سرودشوق آلودایله
آقوب کیدیورلر . . . آشیانه لرینک ، لانه فقیرانه
لرینک گوشه سکون و تنهاییه چکیلرکه
بی کسانه امرای حیات ایدن طیور ، هزار
نغمه پرداز لطیف ، روح پرور چنلرلره
طوغری تحریک بال هوا ایدرکه کال شوق
و شطارتله بوطلوع محشمتی قیشلا یورلر ، ونشاید
عشق و مسرتلریله صباخ تحسره نشو لر صاچ یورلر .
آوت ! هرشی ، بوتون مناظر طبیعت ، بوتون
ذوی الارواح یکیدن جانلانیور ، یکیدن بر
برکسوه رنگین حیاته بورونیلر . . . فقط . . .
شیمیدی بنم نصیه حیاتم اومرده ام لارک
خرابه بریشانی قارشیشینده بیکسانه ، خامرانه
آغلامقدر ! . . .

کره سونلی :

محمد حمیدی



مصاحبه فیه

قیشه چاره

صوغوغه مدافعه : ملبوسات ، بحروقات —
اصول تسخین — کوی اوجاقلری — روزکاره
یاغمور ، و حیوانات وحشیه نك مضرتی —
« رومفورده اصلاحاتی — مختلف وسائط
تسخینیه — مانفاللرک ضرری — ارضروم
تاندیرلری .

[۲ نومروی نسخه مزیدن هایعد :]

مانفاللرک داعی اولدینی مضرت دخی
شایان تذکاردر :

شمدی یه قدر مانفال استعمالندن تحذیر
ایدن قضا لر لایعددر ؛ چونکه اکثریا اخشاب
کوموری تمامیه احتراق ایتمدن مانفالی
اودالر اذخا ایدیورلر ، ناتمام بر صورتده
احتراق ایدن کومورلر ایچروده حمض فحم
نشر ایتمکه باشلا یه رق اطرافده بولونانلری
خبر سزجه سرسم ایدر ، بوتاثیر زیاده دوام
ایدرسه بالاختناق موتی انتاج ایدر . بوکا
چاره بولمق ایچون مانفاله باقمده اولان
آتشک ماوی شعله سی منقطع اولمالیدر .
رطوبتلی کومور دائماً یاواشجه احتراق ایدر ،
زیاده حمض فحم حاصل ایدر . حمض فحم
ایله تسمم ایدنلرده صره سیله باشده آغیرلق ،
اوقویه خواهش ، باش آغریه سی ، تترمه ،
ضعف عظیم ، باینلمه ، سرعت تنفس
حالاتی کوریلور ؛ یواغراض بالاخره کسب
شدت ایدرک موتی انتاج ایدر . قتردر بر
برنارک تجربه نه باقه رسه ق ، حمض فحم

غازی انسانک و حیواناتک قاننده بولونان
قرمزی کره جکبار اوزرنده تاثیر حاصل
ایدر ، باخصوص « کریوبین دم » hemoglobine .
ماده سنده کی مولدالموضه یی . طرد ایدوب
آنک رینه قائم اولور و بوجهله حیاتک
ادامه سنه خدمت ایده جک مولدالموضه
اخزینه بمانعت ایدر . فرانسه ده وقوعیولان
وفیاتک یوزده اون بری ، اجرا ایدیلان
استاتستیکلر کوره بوغاز ایله تسمم ایتمکه
ایمش . آناتولینک اکثر محللرنده و بالخاصه
ارضروم و حوالیسینده استعمال ایدیلن
« تاندیر » اصولی دخی مستحسن دکلدر ؛
چونکه یاقلمقه ایده اولان تزکیرک حاصل
ایتدیکی حرارت ، محدود و قابل بر محله
بولونه رق یالکز باجقلری ایصیدر ، راحه
کریمه ده موقعک هوا سنی آروجه اقباس ایدر .
« لوبناق صوبا » ذیلن متحرک وسائط
تسخینیه ، محصول احتراق اولمق اوزر بولنلر
دخی حمض فحم غازی حاصل ایدرلر . بوغاز
سهولته چیکلمش اولایدی بر شی سولیمکه
حقمز اولمازدی . لکن استعمال ایدیلر
حقیقه بر طاقم محاذیره سببیت ویریورلر .
اودون کوموری ، معدن کوموری
یاقیلان صوبالردن باشقه ، برچوق قضالره
سبب اولان غازی ، پتروولی صوبالر ، کتولی
صوبالر دخی شایان تذکاردر .

صیجاق هوالی بوری صوبالری ، رومالیر
آراسینده و بوتون قرون وسطاده مستعمل
ایکن اون آلتنجی عصره دوغری نابید
اولدی ، لکن اون دو قوزنجی عصرک بدایتینده
تکرار حیات بولدی .

صیجاق صولی بوری صوبالرنده ، حرارت
آتش محلندن هر طرفه حیو جریانی ایله نقل
ایدیلر .

صونجاری بوریلری ایله تسخین اصولی ،
برقازغانده صوبی ایصیده رق بخا یی اودالردن
مرور ایدن بوریلردن کیروب ایلروده قابیلر
ایچر و سنده بونی تکلیف ایتمکدن عبارتدر .
دیگر بر مقاله لرده تسخین و محروقات
حقنده اطرافلیجه معلومات ویره جکز .

ف : من نهانی



شیخ الاسلام

محرری : کره سونلی :
محمد حمیدی



کدیک قیا ، کره سونک جهت شرقیه سنده ،
یازم ساعتک مسافده آسمانه سر چکمش ،
مرتفع و عظم برجیلدر . . . اوزرنده حالا
قرق ، الی عصرلق وقایع تاریخیه نك ،